

ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА И МЛАДЕЖТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ ЗА ПЕРИОДА 2017 - 2021 Г.

(Одобрена с Решение № 53 от 20 януари 2017 г. на Министерския съвет.

В сила от датата на подписването ѝ - 14 март 2017 г.)

Издадена от Министерството на външните работи

Обн. ДВ. бр.31 от 18 април 2017 г.

Първото заседание на Смесената българско-австрийска комисия съгласно член 6 от Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Република Австрия за сътрудничество в областта на културата, образованието, науката и младежта от 12 февруари 2015 г. се проведе на 16 и 17 ноември 2016 г. във Виена.

Смесената комисия прие следната Работна програма за сътрудничество за периода 2017 - 2021 г.

I. ВИСШИ УЧИЛИЩА И ДРУГИ НАУЧНИ ИНСТИТУЦИИ

Академии на науките

Член 1

Двете страни приветстват сътрудничеството между академиите на науките на двете държави във всички представени в двете академии изследователски области, по-специално сътрудничеството в областта на хуманитарните науки и в сферата на културата.

Сътрудничество между висшите училища

Член 2

Двете страни приветстват прякото сътрудничество между висши училища и други научни институции на двустранна основа, както и в рамките на Централноевропейската програма за академичен обмен (ЦЕЕПУС) и на актуалната образователна програма на ЕС.

Двете страни приветстват сътрудничеството между Университета за архитектура, строителство и геодезия (УАСГ) - София, и Техническият университет (ТУ) във Виена, което доведе до създаване на програма за съвместни степени на двата университета.

Обмен на научни специалисти

Член 3

Двете страни насърчават изследователската дейност на преподаватели и учени във висшите училища на съответната друга страна в рамките на кратки посещения. Двете страни са единодушни, че съвместната дейност на съответните висши училища ще се урежда в рамките на тяхната автономия.

Сътрудничество в областта на науката и научните изследвания

Член 4

Двете страни подкрепят и насърчават двустранното сътрудничество в областта на научните изследвания в рамките на Спогодбата между Народна република България и Република Австрия за научно-техническо сътрудничество.

ЕС/ЦЕЕПУС стипендии

Член 5

Двете страни приветстват обмена на български и австрийски студенти, дипломанти и научни специалисти в рамките на актуалната образователна програма на ЕС. Двете страни приветстват също така отпускането на български стипендии на австрийски студенти и отпускането на австрийски стипендии на български студенти в рамките на програмата ЦЕЕПУС.

Стипендии

Член 6

Австрийската страна приканва български студенти, докторанти и млади учени да кандидатстват за австрийските стипендиантски програми (стипендии Ернст Мах, Рихард Плашка и Франц Верфел). Изискванията за кандидатстване, административните и финансовите условия, както и формулярите за кандидатстване могат да бъдат намерени в интернет на адрес www.grants.at.

Езиково обучение. Летни колежи, езикови семинари

Член 7

Двете страни приветстват провеждането на съвместно езиково обучение за задълбочаване на езиковите познания на студентите по български език, респ. по немски език. От 1995 г. се провеждат летни езикови курсове. Австрийската страна поема организацията и разходите по престоя на българските и австрийските участници и преподаватели.

Българската страна уведомява, че в България ще се състоят следните прояви: летен семинар по български език и култура за чуждестранни българисти и слависти, организиран от Софийския университет "Св. Климент Охридски" (две покани/стипендии); летен семинар по специалността българистика за чуждестранни българисти и слависти, организиран от Великотърновския университет "Св. св. Кирил и Методий" (една покана/стипендия). Информацията относно условията за участие в семинарите ще бъде изпратена от българските организатори до Федералното министерство за наука, изследвания и икономика.

Австрийски библиотеки - лектори и симпозиуми

Член 8

Двете страни възнамеряват да продължат сътрудничеството си в областта на езикознанието, литературата, история на културата и странознанието.

1. Австрийски библиотеки

Двете страни приветстват организирането на културни и научни срещи и прояви в австрийските библиотеки, които съществуват понастоящем към университетите в София (Австрийска библиотека "Д-р Волфганг Краус") и във Велико Търново (Австрийска библиотека "Велико Търново"), както и към Международното дружество "Елиас Канети" в Русе (Австрийска библиотека "Елиас Канети").

Двете страни приветстват създаването на електронни уебстраници на библиотеките, както и на информационни платформи за наличните в библиотеките литературни фондове.

2. Лектори/гостуващи професори

Двете страни подчертават важната роля на преподавателската дейност, осъществявана от лекторите и гостуващите професори във висшите училища на всяка страна при предоставянето на познания в областта на езикознанието, литературата, културата, литературата и странознанието. Страните отбелязват с удовлетворение успешната работа на българските лектори, които преподават в австрийските висши училища, и на австрийските лектори по немски език, австрийска култура и странознание в българските висши училища. В този смисъл двете страни изпращат лектори.

Австрийската страна информира, че съгласно Закона за университетите от 2002 г. всички програми и методики на преподаване (включително подбора и назначаването на лектори) се изготвят от самите австрийски висши училища в рамките на тяхната автономия.

Българската страна информира, че се предлагат места за австрийски лектори в следните висши училища в България: Софийски университет "Св. Климент Охридски", Великотърновски университет "Св. св. "Кирил и Методий" и Пловдивски университет "Паисий Хилендарски".

3. Симпозиуми

Двете страни приветстват организирането на съвместни симпозиуми по литература, лингвистика и култура в двете държави и издаването на съвместни публикации.

Исторически науки

Член 9

Двете страни възнамеряват да продължат сътрудничеството си в областта на историческите науки, и по-специално на археологията.

Признаване на дипломи и звания

Член 10

Двете страни насърчават засилването на взаимния обмен на информация за висшето образование - било то с помощта на постоянната Експертна комисия съгласно член 4 от Спогодбата за признаване на зрелостните свидетелства между Народна република България и Република Австрия от 14 май 1975 г. и съгласно член 7 от Спогодбата за признаване на университетски дипломи от 13 май 1976 г., било чрез контакти между националните информационни центрове за академично признаване на квалификации (NARICs). При необходимост биха могли да се отправят съвместни препоръки към висшите учебни заведения на двете държави по въпросите на признаването на дипломи. За тази цел двете страни предлагат при необходимост да бъдат организирани срещи между експерти в тази област.

Сътрудничество в рамките на ЕС

Член 11

Двете страни приветстват сътрудничеството между български и австрийски висши учебни заведения в рамките на процеса "Болоня", както и разширяването на академичната мобилност в рамките на актуалните програми на ЕС "Еразъм+" и "Хоризонт 2020".

Архиви

Член 12

Двете страни насърчават прякото сътрудничество между Държавна агенция "Архиви" при Министерския съвет на Република България и Австрийския държавен архив.

II. УЧИЛИЩНО ОБРАЗОВАНИЕ

Общо и професионално образование

Член 13

Двете страни изразяват готовност за тясно сътрудничество в областта на общото и професионалното образование и възнамеряват да продължат и за в бъдеще съвместната си дейност в рамките на възможностите си. По-специално те изразяват готовност за сътрудничество и обмен на опит между спортните училища с интензивно обучение по ски дисциплини.

Двете страни договарят обмен на експерти в областта на общото и професионалното обучение в училищата в обем максимум по 15 човекодни за срока на действие на тази Програма.

Специална педагогика

Член 14

Двете страни проявяват интерес към засилване на сътрудничеството в областта на специалното образование и включването на ученици със специални образователни потребности, респ. увреждания. За тази цел двете страни ще положат усилия за подкрепа на двустранните контакти чрез следните дейности: експертни разговори в рамките на заседания, конференции, семинари, респ. работни срещи на ниво експерти и служители, както и провеждане на съответни съвместни тематични проекти според финансовите възможности за срока на действие на тази Работна програма; обмен на учебни, информационни материали и научни публикации; изграждане на училищни партньорства, също така и чрез използване на възможностите на информационните и комуникационните технологии.

Училищни партньорства

Член 15

Двете страни препоръчват продължаване и задълбочаване на вече съществуващите училищни партньорства и приветстват съвместните училищни проекти в рамките на образователната програма на ЕС "Еразъм+".

Европейски център за чужди езици в Грац

Член 16

Двете страни приветстват сътрудничеството в рамките на Европейския център за чужди езици в Грац и насърчават неговото продължаване.

Обучение на учители

Член 17

Двете страни приветстват директните контакти между институциите за двустранно обучение на учители и насърчават тяхното задълбочаване.

Повишаване на професионалната квалификация на учителите

Член 18

Двете страни приветстват интензивната дейност за повишаване квалификацията на учителите в сферата на общообразователните и на професионалните училища.

Федералното министерство на образованието ще организира ежегодно в Австрия редица семинари за повишаване на квалификацията на учители, преподаващи немски език като чужд. В рамките на европейската образователна програма "Еразъм+" българските учители по немски език ще могат да подават заявления за стипендии за участие в тези мероприятия. По правило семинарите за езиково обучение и странознание са с продължителност две седмици и се провеждат предимно през летните месеци.

Австрийска езикова диплома за владене на немски език

Член 19

В сътрудничество с българските лицензирани институции австрийската страна предлага възможност за полагане на изпити за придобиване на "Австрийска езикова диплома за владене на немски език". Подробна информация за провеждането и условията за изпитите може да бъде намерена в интернет на адрес <http://www.osd.at>.

Реформа на стопанските гимназии в България

Член 20

1. Австрийската страна изразява удовлетворението си, че проектът "Реформа на стопанските гимназии в България" е в сферата на компетентност на българското Министерство на образованието и науката и насърчава българската страна към разпространение на резултатите от този успешно приключил проект за сътрудничество. Двете страни приветстват обмяната на опит във връзка с разработени нови учебни планове в Австрия и тяхното интегриране в учебните планове на някои професионални училища в България.

2. За гарантиране на увеличаването и устойчивостта на резултатите от този успешен проект двете страни се договарят за обмен на експерти в срока на действие на тази Програма в рамките на съществуващите финансови възможности. Двете страни приветстват продължаването на сътрудничеството, в частност в областта на обучението по предприемачество.

Образование за възрастни

Член 21

Двете страни насърчават сътрудничеството в областта на образованието за възрастни. За тази цел в зависимост от финансовите възможности двете страни договарят обмен на експерти в рамките на срока на действие на тази Програма. Освен това двете страни изразяват интерес към обмен на информационни и документални материали.

Обучение за устойчиво развитие

Член 22

Двете страни приветстват разработването на съвместни проекти в сферата на демократичното и екологичното образование. При това стремежът е тези две области да бъдат обвързани с цел постигане на обучение за устойчиво развитие.

III. ВЪПРОСИ, СВЪРЗАНИ С ПРАВАТА НА ЖЕНИТЕ И РАВЕНСТВОТО МЕЖДУ ПОЛОВЕТЕ

Обмен на експерти

Член 23

Двете страни договарят сътрудничество по въпросите на жените и равенството между половете. Те насърчават съвместната работа с НПО, както и с културните, образователните и изследователските институции, които разработват проекти и инициативи, свързани с правата и интересите на жените, и се занимават с въпросите на равенството между половете.

IV. КУЛТУРА

Двете страни потвърждават намерението си, особено в контекста на Българското и Австрийското председателство на Съвета на ЕС 2018 г., както и на избрания град Пловдив за европейска столица на културата 2019 г., да засилят сътрудничеството си в областите: изобразително изкуство, архитектура, дизайн, мода, фотография, нови медии, творчески индустрии, литература, библиотечно дело, музика, театър, опазване на културното наследство, както и в сферата на музеите.

Българско и Австрийско председателство на Съвета на ЕС 2018 г.

Член 24

Двете страни ще засилят сътрудничеството си в рамките на предстоящите ротационни председателства на Съвета на Европейския съюз на България и Австрия през първото, респ. второто полугодие на 2018 г. Особено внимание ще бъде отделено на сътрудничеството в рамките на Европейската година на културно наследство 2018.

Европейска столица на културата Пловдив 2019

Член 25

Двете страни насърчават културните институции за осъществяването на съвместни проекти в рамките на Европейска столица на културата Пловдив 2019.

Австрийската страна информира, че през периода 2016 - 2019 г. в сътрудничество с Фондация "Отворени изкуства", Община Пловдив, и Фондация "Пловдив 2019" ще бъде реализиран Австрийският културен павилион в Пловдив, в който ще бъдат представяни творби на съвременни австрийски артисти.

Изобразително изкуство, архитектура, дизайн, мода, фотография, нови медии

Член 26

През текущия работен период австрийската страна кани трима куратори от областите изобразително изкуство, архитектура, дизайн, мода, фотография и нови медии на няколкодневно гостуване във Виена.

Изпълнителна агенция "Национален филмов център"

Член 27

Българската страна предлага да бъдат организирани седмици на съвременното българско филмово изкуство в Австрия, както и седмици на съвременното австрийско филмово изкуство в България и ретроспекции на известни филмови дейци от двете страни. Изпълнителната агенция "Национален филмов център" също ще участва в програмата на Европейска столица на културата Пловдив 2019 с националния фестивал за документални и анимационни филми "Златен ритон", който ще се състои в Пловдив през декември. Изпълнителната агенция "Национален филмов център" изразява готовност да вземе участие в програмата на Българския културен институт "Дом Витгенщайн" към Посолството на Република България във Виена.

Музика

Член 28

Двете страни приветстват сътрудничеството на Съюза на австрийските композитори със Съюза на българските композитори и съвместните проекти в областта на джаза.

Програми за творчески престой на дейци на културата (Artists-in-Residence)

Член 29

Австрийската страна насърчава български художници да кандидатстват за участие в програмата Artists-in-Residence. Актуалната обява за всяка следваща година ще бъде публикувана още от началото на лятото на адрес:

<http://www.kunstkultur.bka.gv.at/site/8088/default.aspx>.

Литература

Член 30

Австрийската страна съобщава на българската страна, че за текущия период на работа е планирано да бъдат преведени/издадени на български език следните книги/произведения от австрийски автори:

1. Издателство "Атлантис - Франц Кафка", нов превод на романа "Процесът"; превод на романите "Замъкът" и "Изгубеният човек".

2. Издателство "Черно фламинго" - преводи на произведения на Димитре Динев, Карл-Маркус Гаус, антологии на млади австрийски драматурзи (Рихард Шуберт, Роналд Рудол), както и други публикации на произведенията на Йозеф Рот, Петер Турини и Петер Хандке. Предвидено е и издаването на творби на Елфриде Йелинек.

Градуки

Член 31

Българската страна информира, че възнамерява да се присъедини към литературната мрежа Градуки и в нейните рамки да насърчи превода на съвременни български автори.

Музеи

Член 32

Двете страни приветстват сътрудничеството между австрийските и българските музеи и галерии в областта на съвременното изкуство и археологическите находки.

Защита на културните ценности

Член 33

Двете страни развиват сътрудничеството си в областта на борбата срещу незаконния трафик на културни ценности от археологическото, архитектурното, историческото, художественото и етнографското наследство. В рамките на своето действащо законодателство двете страни обменят информация с оглед облекчаване процеса на връщане на загубени или незаконно изнесени от страната културни ценности. За тази цел през периода на действие на тази Работна програма австрийската страна ще покани във Виена един български експерт.

Опазване на културното наследство - Български културен институт "Дом Витгенщайн"

Член 34

Двете страни ще засилят сътрудничеството си в областта на защитата и опазването на културното наследство. Двете страни взаимно ще се подкрепят при популяризирането на своето културно наследство. Предвижда се няколкодневен обмен на по двама експерти в областта на опазването на културното наследство за срока на действие на настоящата Работна програма, и по-конкретно с цел обсъждане на необходимите ремонтни работи.

По повод 40-ата годишнина от създаването на Българския културен институт "Дом Витгенщайн" през 2017 г. двете страни приветстват сътрудничеството между българските и австрийските културни институции в рамките на предвидените по този повод прояви.

Културен и изследователски център "Елиас Канети" в Русе

Член 35

Двете страни възнамеряват да засилят сътрудничеството си в областта на опазване на културното наследство, свързано с родения в България австрийски лауреат на Нобелова награда Елиас Канети, и приветстват по-нататъшното развитие на "Дом Канети" като културен, изследователски и фестивален център. Австрийската страна изразява своята готовност да подкрепи съответния процес на ниво експерти.

Двете страни приветстват сътрудничеството за провеждане на Литературен фестивал Русе.

Творческа Европа и Европа на гражданите

Член 36

В рамките на бюрата Творческа Европа (CED) австрийското бюро поддържа редовни контакти с българското бюро. Двете страни приветстват провеждането на съвместни проекти в рамките на програмата Творческа Европа.

Австрийското бюро за контакт за граждани осъществи през последните години няколко проекта за сътрудничество с България в областта на партньорството между градове и в областта на спорта за лица с увреждания. Предвижда се продължаване на сътрудничеството през следващите години.

Културна платформа Дунавски регион

Член 37

Двете страни приветстват сътрудничеството в рамките на проекта "Културна платформа за Дунавския регион", който е финансиран от програмата ИНТЕРРЕГ ЕВРОПА за транснационално сътрудничество "Дунав 2014 - 2020".

V. МЛАДЕЖ И СПОРТ

Младеж

Член 38

Двете страни приветстват сътрудничеството между младежки организации в двете държави, както и обмена на младежи, млади експерти и мултипликатори, и по-специално с акцент върху възможностите на Европейската програма "Еразъм+".

Спорт

Член 39

Двете страни приветстват сътрудничеството в областта на спорта и насърчават това сътрудничество чрез покани за участие в спортни мероприятия и обмен на опит.

VI. ДРУГИ ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Културни институции

Член 40

Двете страни приветстват дейността на Австрийското посолство в София, както и на Българския културен институт "Дом Витгенщайн" към Посолството на Република България за задълбочаване на културното и научното сътрудничество на страната си в партньорската държава, както и на съответния EUNIC клъстер, особено в областта на съвременното изкуство.

Австрийското посолство в София, както и Българският културен институт "Дом Витгенщайн" към Посолството на Република България подпомагат в рамките на своите задачи и в съответствие с възможностите си посочените в членове от 24 до 37 дейности.

Двете страни приветстват организирането на проекти от страна на Австрийското посолство в София и на Българския културен институт "Дом Витгенщайн" към Посолството на Република България за представяне на художественото и културното творчество и на културното наследство на двете страни (по-специално Австрийските музикални седмици в България, организирани от Австрийското посолство в София).

VII. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ И ФИНАНСОВИ УСЛОВИЯ

Обмен на експерти

Член 41

1. Изпращащата страна предоставя своевременно на приемащата страна всички необходими документи за командированите експерти, включително данни за желаната програма за посещение, и след решението на приемащата страна за приемане на съответните експерти посочва възможно най-рано точното време на пристигане в приемащата държава. Изпращащата страна поема пътните разходи до първото място на пребиваване в приемащата страна и от последното място на пребиваване обратно. Приемащата страна поема на своя територия транспортните разходи, свързани с дейността на експертите.

2. Приемащата страна поема разходите за дневни или храна, както и безплатно настаняване на експертите, участващи в обмена по тази Програма, съгласно действащото национално законодателство.

3. Здравна осигуровка

Двете страни приемат, че в рамките на тази Програма ще бъдат командировани само експерти, които притежават здравна осигуровка.

Лектори

Член 42

Обменът на лектори се осъществява при следните финансови условия:

1. Преди постъпване на работа между работодателя и лектора се сключва трудов договор, в който са уредени трудовите задължения, размерът на възнаграждението, сроковете за изплащането му, служебният и професионалният надзор, годишният отпуск, здравното осигуряване, както и условията за прекратяване на договора.

2. Българската страна осигурява на австрийския лектор месечно възнаграждение съгласно своето действащо национално законодателство и поема разходите за жилище от сградния фонд на съответния български университет, за вода, ток, отопление и газ. Разходите за телефон се поемат от лектора.

Съгласно българското здравно осигуряване медицинското обслужване включва спешни случаи с изключение на хронични заболявания и на зъбно протезиране.

3. Австрийската страна осигурява на лектора месечно възнаграждение (покриващо разходите за издръжка и жилище) съгласно своето действащо национално законодателство, както и безплатно медицинско обслужване при остри заболявания с изключение на хронични заболявания и зъбно протезиране.

4. Условията съответстват на общите разпоредби за чуждестранни лектори, както и на общите разпоредби на европейското трудово право в областта на здравното и социалното осигуряване.

5. Пътните разходи на лектора до работното място и обратно се поемат от изпращащата страна.

VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Други форми на сътрудничество

Член 43

Настоящата Програма не изключва други форми и инициативи, които могат да възникнат в бъдеще в рамките на обмена в областта на културата, науката и образованието.

Дата и място на следващото заседание на Смесената комисия

Член 44

Настоящата Програма е със срок на действие до 31 декември 2021 г. В случай че до тази дата не бъде приета нова Работна програма, действието ѝ се удължава до влизане в сила на новата Работна програма, но не по-късно от 31 декември 2024 г.

Двете страни се споразумяха второто заседание на Смесената българско-австрийска комисия да се състои в София. Датата и мястото ще бъдат договорени по дипломатически път.

Изготвено във Виена на 14 март 2017 г. в два екземпляра на български и немски език, като и двата текста са с еднаква сила.